

BORDER SCAPES



4 INFO E CREDITI
INFOS ET GÉNÉRIQUE

6 IL PROGETTO
LE PROJET

8 EDITORIALE
ÉDITORIAL

10 ARTISTI
ARTISTES

- Fatima Bianchi
- Sandro Bozzolo
- Francesca Cogni
- Katia Kovacic
- Thierry Michel
- Enrico Negro
- Elisa Talentino
- Chloé Cruchon

BORDERSCAPES

IL PROGETTO BORDERSCAPES È COFINANZIATO DALL'UNIONE EUROPEA NEL QUADRO DEL PROGRAMMA INTERREG V-A FRANCIA-ITALIA ALCOTRA 2014-2020

LE PROJET BORDERSCAPES EST COFINANCÉ PAR L'UNION EUROPÉENNE DANS LE CADRE DU PROGRAMME INTERREG V-A FRANCE-ITALIE ALCOTRA 2014-2020

Con il sostegno di / Avec le soutien de



Realizzato da / Réalisé par



In collaborazione con / En collaboration avec



Per le immagini si ringraziano / Pour les images, nous remercions

Laura Verdoia (Valle Susa) / Massimo Sebastiani (Valle Susa) / Sergio Gioberto (Valle Susa) / Franco Borrelli (Valle Susa) / Giorgio Ferrero (Valle Gesso) / A. Helas (Clarée-Briançon) / S. Morattel (Clarée-Briançon) / Patricia Balandier (Roya)



Info e crediti

Fondazione Dravelli

📍 Via Pradosa 11
10024 - Moncalieri (TO)
Italia
✉ info@borderscapes.eu

Fondazione Dravelli

Nasce nel 2005 con lo scopo primario di preservare e valorizzare l'esperienza di associazionismo sviluppata da oltre cinquant'anni dal Circolo Mario Dravelli di Moncalieri. Oggi, la Fondazione articola i suoi interventi intorno ai temi dell'accoglienza, della formazione e della promozione sociale e culturale, curando e realizzando numerosi progetti sul suo territorio di riferimento: Moncalieri Estate 150, I lunedì del cinema di Via Calabria, Dravelli Culture, I concerti d'inverno (Piccolo Teatro Dravelli), Fahrenheit 451, Moncalieri sotto le stelle, Oltre il confine.

Staff (Italia): Mauro Brondi e Mattia Plazio (direzione e coordinamento), Giangiacomo Parigini (organizzazione e logistica).

Airelles Vidéo

Fondata nel 1980, produce film documentari, realizza interventi di formazione nell'ambito del cinema e dell'audiovisivo e organizza eventi di promozione e valorizzazione del cinema documentario d'autore. Airelles Vidéo è co-fondatore della Fédération des Vidéos des Pays et des Quartiers VDPQ e la sua équipe (registi, autori, formatori, produttori) lavora su progetti culturali e formativi in partenariato con altre associazioni e istituzioni del territorio: La 1ère Fois, Les Films du Gabian, Images de Ville, GRAIF Groupement Régional d'Information et d'Action des Femmes.

Staff (Francia): Nicola Farina (coordinamento generale e programmazione), Pauline Blanc e Julie Moreau (organizzazione, comunicazione e programmazione).

Infos et générique

Airelles Vidéo

📍 Lou Ligourès B.322
Place Romée de Villeneuve
13090 Aix-en-Provence, France
✉ contact@borderscapes.eu

Fondazione Dravelli

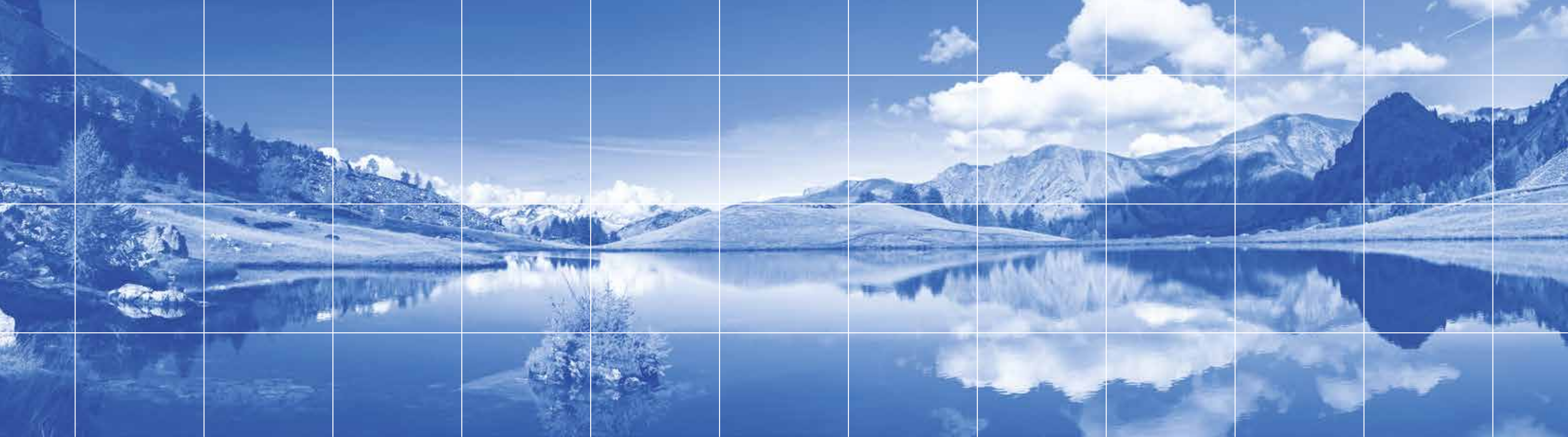
La Fondation Dravelli a été fondée en 2005 avec pour objectif de poursuivre et de valoriser l'expérience développée depuis plus de cinquante ans par le cercle culturel Mario Dravelli - cercle né en 1954 par la volonté d'un groupe d'ouvriers des usines de Turin. La fondation articule ses actions autour de la formation et de l'animation sociale et culturelle. A travers le Piccolo Teatro, elle gère un espace polyvalent qui est capable d'accueillir des concerts, des spectacles de danse, des ateliers artistiques, des projections, des rencontres.

Equipe (Italie): Mauro Brondi et Mattia Plazio (direction et coordination), Giangiacomo Parigini (organisation et logistique).

Airelles Vidéo

L'association, fondée en 1980, produit des films documentaires, met en place des formations, résidences et ateliers autour de la création audiovisuelle et organise des événements (festivals, rencontres) pour faire connaître le cinéma documentaire. Ses projets affirment sa double vocation: la création documentaire d'auteur et le développement des médias participatifs et de l'audiovisuel de proximité en lien étroit avec les territoires concernés par ses actions.

Equipe (France): Nicola Farina (coordination générale et programmation), Pauline Blanc et Julie Moreau (organisation, communication et programmation).



Il progetto

BORDERSCAPES È UN PERCORSO CREATIVO DI PROMOZIONE E VALORIZZAZIONE DEI TERRITORI ALPINI TRANSFRONTALIERI CHE COINVOLGE LE REGIONI DEL PIEMONTE, IN ITALIA, E DELLA PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR, IN FRANCIA.

Il progetto prevede tre grandi momenti, tutti volti a "raccontare" la frontiera nell'ottica di costruire un nuovo immaginario capace di accrescere la visibilità del patrimonio naturale e culturale dei territori coinvolti:

#1

la realizzazione di residenze creative che coinvolgono un gruppo di artisti italiani e francesi, organizzate congiuntamente sui valichi di confine fra l'Italia e la Francia: Valle Susa / Clarée-Briançon / Queyras / Valle Varaita / Valle Gesso / Roya;

#2

la produzione di opere originali (corti-documentari, book fotografici, documentari sonori, composizioni musicali, illustrazioni) ispirate al tema della frontiera e realizzate dagli artisti coinvolti a partire dagli elementi peculiari del patrimonio naturale e culturale dei territori italiani e francesi toccati dal progetto; loro disseminazione offline e online; loro "donazione" ai servizi dei territori nell'ambito delle rispettive azioni di promozione del patrimonio;

#3

l'organizzazione di eventi diffusi e momenti di animazione sui rispettivi territori (ciné-bistrot, open-days) e della seconda edizione di Spaesamenti - Incontri sul cinema del reale di confine, festival di film documentari d'autore sul tema della frontiera.

Le projet

BORDERSCAPES EST UNE SÉRIE D'OEUVRES ET D'ÉVÉNEMENTS LE LONG DE LA FRONTIÈRE FRANCO-ITALIENNE, ENTRE LES RÉGIONS PIÉMONT ET PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

Le projet prévoit trois étapes principales, afin de raconter un nouvel imaginaire des frontières et de valoriser le patrimoine local:

#1

L'organisation de résidences réunissant une équipe d'artistes italiens et français dans les communes frontalières dans les deux pays : Moncenisio / Clarée-Briançon / Queyras / Valle Varaita / Valle Gesso / Roya;

#2

La réalisation d'œuvres originales (court-métrages, photos, textes, documentaires sonores, dessins, illustrations) à travers lesquelles les artistes de Borderscapes interrogent les espaces de frontières entre France et Italie ; leur restitution sur place ; leur diffusion en ligne;

#3

L'organisation de la seconde édition du festival Dépaysements - Rencontres Frontières et Cinéma Documentaire, festival de films documentaires sur la thématique de la frontière à Forcalquier et Turin en mai et juillet 2017.



Editoriale

Perché Borderscapes?

PERCHÉ SI PARLA DI FRONTIERE, CONFINI, LIMITI, PASSAGGI, IN PAESAGGI FATTI DI BARRIERE NATURALI E UMANE (ARCHITETTURE, TRACCE DI PASSATO, VIE DI COMUNICAZIONE) LUNGO LA LINEA IMMAGINARIA CHE SEPARA LA FRANCIA E L'ITALIA.

La stessa parola "Borderscapes" definisce bene questi paesaggi culturali di confine che sono al centro del progetto.

Il racconto di Borderscapes si costruisce a partire dalla produzione di 16 opere originali realizzate da 8 artisti italiani e francesi, dopo un lungo percorso di residenze creative realizzate lungo l'asse della frontiera italo-francese.

Immagini, suoni, parole, disegni, realizzati per conoscere e ragionare intorno alle frontiere burocratiche, culturali, sociali, psicologiche che formano il mondo contemporaneo ed evidenziare i tentativi fatti da donne e uomini per cercare di superare quelle stesse barriere.

E proprio nel bel mezzo delle montagne le opere realizzate evocano altri luoghi, altri popoli, altri tempi, altre storie e altri percorsi, in questi paesaggi che sembrano esistere oggi solo per lo sguardo dei turisti.

Paesaggi di confine che, malgrado tutto, possono ancora vivere altrimenti, così come l'attualità che è già Storia ci insegna.

Éditorial

Pourquoi Borderscapes?

PARCE QU'IL S'AGIT DE FRONTIÈRES, DE CONFINES, DE LIMITES, DE PASSAGES, DANS CES PAYSAGES FAITS DE BARRIÈRES NATURELLES ET D'ÉLÉMENTS HUMAINS (ARCHITECTURES, TRACES DU PASSÉ, VOIES DE COMMUNICATION), LE LONG DE LA LIGNE IMAGINAIRE QUI SÉPARE LA FRANCE ET L'ITALIE.

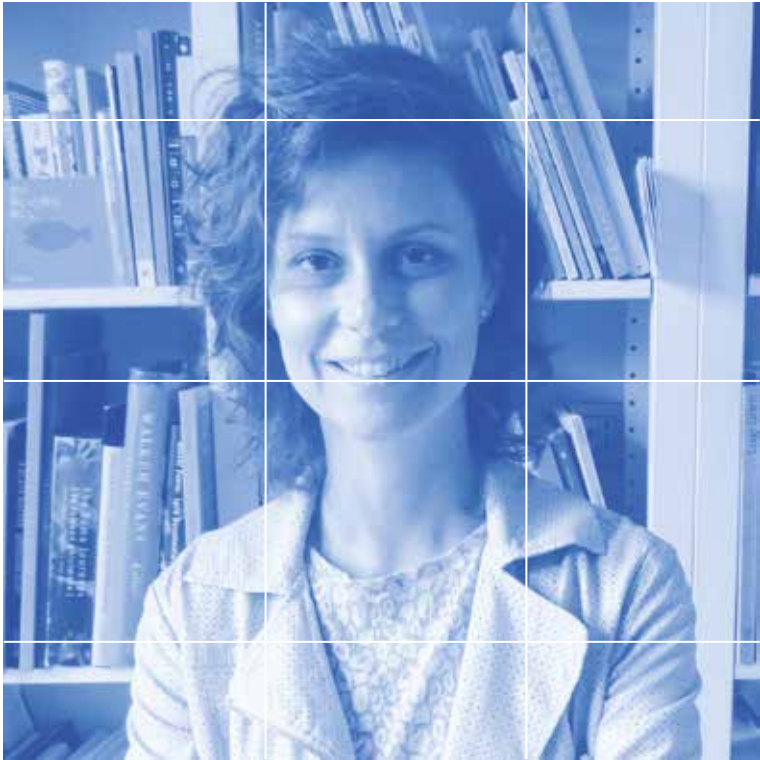
Borderscapes - border (frontière) et landscapes (paysages) - définit ces paysages culturels des confins qui sont au centre du projet.

Il met en récit ce territoire de frontière par 16 œuvres originales, réalisées par 8 artistes italiens et français, à la suite d'un parcours de résidences organisées le long de l'axe frontalier franco-italien.

Des images, des sons, des dessins, des mots, issus des expériences faites sur place, pour voir les frontières administratives, culturelles, sociales, psychologiques qui structurent le monde d'aujourd'hui et mettre en relief les forces que les femmes et les hommes mettent en œuvre pour les franchir.

Au milieu des montagnes, les œuvres réalisées évoquent d'autres lieux, d'autres gens, d'autres temps, d'autres histoires, dans ces paysages qui ne semblent plus exister que pour et par le regard des touristes.

Des paysages de frontière qui, malgré tout, peuvent encore s'animer autrement, comme l'actualité qui est déjà Histoire, nous enseigne.



Fatima Bianchi

VIDEO E INSTALLAZIONE-VIDEO
DOCUMENTAIRE ET INSTALLATION-VIDÉO

Artista e regista di documentari, vive e lavora fra Milano e Marsiglia. Ha studiato alla Nuova Accademia di Belle Arti di Milano, seguendo un percorso di studi trasversale nel campo delle arti visive. La sua ricerca ruota alla video arte e al documentario. Dal 2006, le sue opere trovano spazio in numerosi festival: Vision du Réel (Nyon), Open City Documentary (Londra), ZagrebDox (Croazia), Filmmaker Festival (Milano - Premio "Prospettive 2014" con Tyndall), Fondazione Merz (Torino), Premio Fabbri (Trevise), Casa Testori (Milano), Spazio Forma (Milano), Case Sparse (Malonno), Hotel Pupik (Schrattenberg). Nel 2015 è stata finalista ex-aequo al Premio Sky Arte. Dal 2010, insegna montaggio video per il Master Photography & Visual Design della Domus Academy di Milano.

Réalisatrice de documentaires et artiste vidéaste, elle vit et travaille entre Milan et Marseille. Elle a suivi ses études à la Nouvelle Académie des Beaux Arts de Milan, accomplissant un parcours transversal dans les arts visuels. Ses recherches se situent entre vidéo d'art et documentaire. Depuis 2006, ses travaux ont été exposés dans de nombreux festivals : Vision du Réel - Nyon, Open City Documentary Londra, ZagrebDox - Croatie, Filmmaker Festival - Milan, (Premier prix "Prospective 2014" avec le film Tyndall), la fondation Merz - Turin, Premio Fabbri, Casa Testori, Spazio Forma - Milan, Case Sparse - Malonno, Hotel Pupik -Schrattenberg, Autriche. Elle est finaliste ex aequo du prix Sky Arte en 2015. Depuis 2010, elle enseigne le montage vidéo dans le cadre du Master « Photography et Visual Design » à la Domus Academy de Milan.



↑ Aprite le frontiere / Ouvrez les frontières

Un giorno, al Colle dell’Agnello, alla frontiera tra Francia e Italia, appare una scritta sull’asfalto della strada: "Aprite le frontiere". Come un eco, a Chianale, l’autrice del film interroga le donne del paese sulla storia locale della frontiera mentre le stesse ricamano "Aprite le frontiere" seguendo la tecnica tradizionale "a stella".

Au Col Agnel, à la frontière entre la France et l'Italie, une inscription apparaît sur le goudron de la route : « Ouvrez les frontières ». En écho, à Chianale, pendant que les femmes du village brodent ces mêmes mots selon une technique traditionnelle « en étoile », la réalisatrice les questionne sur l'histoire locale et sur ce que fut la frontière dans ces montagnes.

Grazie a una serie di ritratti video, due comunità s’incontrano: quella dei migranti arrivati in Francia dopo aver affrontato a piedi e con ogni mezzo un periplo lungo mesi; e quella dei volontari che a Briançon accolgono questi nuovi stranieri, cercando l’equilibrio, perseguendo un approccio umanista e politico. In filigrana, si profila un terzo personaggio, quello della città, circondata dalle montagne dove la frontiera è sempre presente, dove i paesaggi sembrano invitare alla transizione e al cambiamento.

Une série de portraits, la rencontre de deux communautés : celle des migrants en provenance d'Afrique et du Proche Orient, arrivés en France après un périple long et dangereux, et celle des bénévoles briançonnais, qui tentent de trouver l'équilibre à travers une approche humaniste et politique. En filigrane, se dessine un troisième visage, celui de la ville de Briançon, surplombée de montagnes, où les paysages semblent entamer une transition.

↓ Dall'altra parte delle montagne / De l'autre côté des montagnes





Sandro Bozzolo

VIDEO
VIDÉO

Documentarista e PhD in Migrazioni e Processi Interculturali (Università di Genova), inaugura il suo percorso artistico e professionale nel 2006, con un viaggio in Transiberiana che dalla Lituania lo porta in Mongolia e in Cina. Da quel momento, in parallelo con gli studi specialistici, sviluppa metodologie di ricerca fondate su linguaggi e formati diversi. Nel 2011 è tra i fondatori dell'Associazione Culturale Geronimo Carbonò, con la quale realizza documentari e cortometraggi dedicati agli spazi periferici e alle culture minoritarie. Nel 2014 è autore di Ilmuran, documentario - e progetto editoriale - che racconta l'incontro fra una giovane ragazza maasai e una bergera piemontese sui pascoli della Valle Gesso. Nel 2015 con Elisabetta Demartis, realizza il progetto di ricerca giornalistica Agritools, dedicato all'utilizzo delle ICT4Ag in quattro Paesi africani.

Réalisateur, à la suite de son master en Migrations et Processus Interculturels (Université de Gênes), il commence son parcours artistique et professionnel en 2006, avec un voyage en Transsibérien de Lituanie vers la Mongolie et la Chine. Depuis, il développe une approche ethnographique axé sur la rencontre du monde et de ses habitants, explorant des formats et des écritures diverses. En 2011, il est parmi les fondateurs de l'Association Culturelle Geronimo Carbonio, avec laquelle il réalise et produit des documentaires et des courts métrages, racontant les périphéries et les cultures minoritaires. En 2014, il réalise Ilmuran, documentaire et projet éditorial, sur la rencontre entre une jeune fille maasai et une bergère piémontaise, sur les pâturages de la Vallée Gesso. En 2015, il coréalise avec Elisabetta Demartis Agritools, projet de recherche journalistique, dans quatre pays africains.

www.sandrobozzolo.work



↑ Makhno

Filmare una linea che non esiste. La camera la cerca, la sfiora, ci si imbatte dentro, la ignora. La insegue sulle alte creste, la trova nel fondovalle. "Se la gente non avesse abbandonato la linea della frontiera, non ci sarebbe bisogno di questo documentario".

Filmer une ligne qui n'existe pas. La caméra la cherche, la touche, fonce dedans, puis l'ignore. Elle la poursuit le long des hautes crêtes, la trouve dans le fond des vallées. "Si les gens n'avaient pas abandonné la ligne de la frontière, ce documentaire n'aurait pas à être réalisé".

In un fortino della seconda guerra mondiale sulle Alpi Marittime due persone si incontrano, forse casualmente. In un ambiente sinistro e ostile, popolato dai fantasmi del passato, ha inizio un gioco al massacro che è una sorta d'iniziazione. Un thriller psicologico, una guerra che chiede di essere combattuta fino in fondo. Specifiche: teaser-cortometraggio.

Un fort militaire de la II Guerre Mondiale dans les Alpes-Maritimes, du côté piémontais. Deux personnes se rencontrent dans une atmosphère sinistre et hostile, dans cet espace peuplé de fantômes. C'est le début d'un jeu cruel qui est une sorte d'initiation. Un thriller psychologique, une guerre qui demande d'être combattue jusqu'au bout.

↓ Pale Drom (teaser cortometraggio / teaser court-métrage)





Francesca Cogni

VIDEO, ANIMAZIONE, SUPER8
VIDÉO, ANIMATION, SUPER8

È videomaker e disegnatrice. Con il disegno, il video e l’animazione sperimenta forme di documentazione di luoghi, abitanti, percorsi e tematiche della contemporaneità. Usa il disegno come strumento di osservazione, di restituzione, di relazione e di scambio. Le storie raccolte diventano film, serie di disegni, libri autoprodotti. Lavora prevalentemente su temi legati alle migrazioni, le lingue, la diversità culturale, la sostenibilità, l’autoproduzione e l’auto-organizzazione. La sua ricerca artistica si accompagna e si nutre di progetti educativi in ambito prevalentemente sociale (laboratori, corsi, lezioni, proiezioni), in cui il video e il disegno diventano strumenti collettivi per confrontarsi, riflettere, raccontare la realtà e raccontarsi. Lavora da sola o in collaborazione con antropologi, artisti, danzatori, musicisti, architetti.

Réalisatrice de films documentaires, elle travaille principalement sur les histoires des lieux, des gens et de leurs trajectoires. Ces récits prennent la forme de films, de séries de dessins ou de carnets de voyage. Elle travaille seule et en collaboration avec des artistes, architectes, musiciens, danseurs, réalisateurs. Sa recherche artistique s’accompagne de projets dans l’éducation sociale (ateliers, projections). En 2008 avec Donatello De Mattia, elle fonde l’Association Culturel TooA, qui propose des projets artistiques en relation avec les territoires, la contemporanéité géopolitique et les mémoires des lieux, dont 12 nautical miles Isolario, sur la migration dans la région Méditerranéenne et le projet de film collectif « Cinéma Camminante ». Depuis 2009, elle est professeur de dessin à l’Académie de Beaux-Arts NABA de Milan.

→ Neviamo

È il 13 ottobre, nevica. In un paese di montagna nel nord Italia si intrecciano le storie di Michael e dei suoi amici di Valdieri, e Alpha, Bamba e i ragazzi appena arrivati dal lungo viaggio che da lontano li ha portati in Europa. Iniziano a conoscersi giocando a calcio nel campetto del paese. Hanno quasi la stessa età, e dei sogni molto simili, che a tratti si intersecano. Ciò che sembra scontato - luoghi, identità, provenienza - inizia però piano piano a confondersi, in un mosaico dove tutto - passato, presente e futuro - è in realtà in continuo movimento. Ha ancora senso parlare di identità dei luoghi e delle persone come di qualcosa di statico e definito?

C’est le 13 octobre, il neige. Dans un village de montagne dans le Nord d’Italie, les histoires des jeunes garçons qui sont nés ici, se mêlent avec les parcours de vie des jeunes qui viennent d’arriver à la suite du long périple qui les a amenés en Europe. Sur le terrain de foot municipal, ces jeunes se rencontrent, commencent à se connaître. Ils ont presque le même âge et les mêmes rêves, qui par moments se croisent et se font écho. Pourtant, ce qui paraît donné - lieux, identités, provenance - commence à se confondre dans un mosaïque où tout bouge dans un mouvement perpétuel : le passé, le présent, l’avenir ... Peut-on encore penser l’identité des lieux et des gens comme des éléments statiques, définis ?

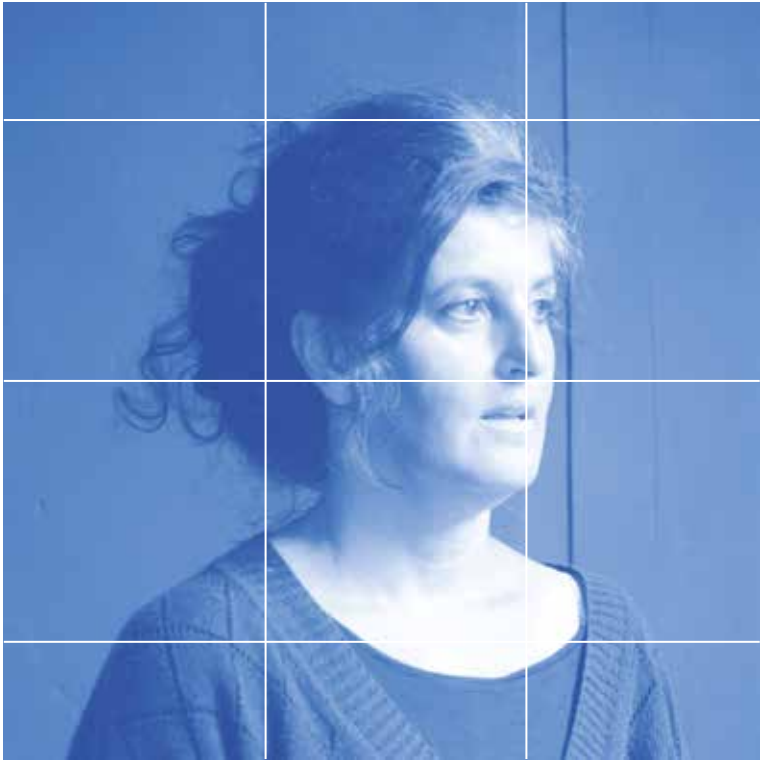


Tirhas est une jeune-femme. Elle vient de traverser la frontière à pied, elle a marché sur le chemin de fer pendant la nuit. Elle est partie il y a plus d’un an d’Érythrée pour venir étudier médecine en Europe. Je l’ai vue une première fois en France, puis elle a réussi à atteindre sa destination finale, l’Allemagne. Pourquoi une femme si jeune, est-elle obligée d’affronter un si long voyage pour s’inscrire à l’université ? Pourquoi doit-elle courir dans la nuit noire, traverser les frontières en clandestine, pour étudier et peut-être un jour, travailler comme elle l’espère, dans son pays d’origine?

Tirhas è una giovanissima donna. Ha appena attraversato una frontiera a piedi, di notte, sulla linea della ferrovia. E’ partita più di un anno fa dall’Eritrea perché vuole studiare medicina in Europa. Perché una giovane donna deve essere costretta a fare un viaggio del genere solo per andare all’università? Perché deve correre nella notte, scavalcare le frontiere di nascosto, solo per riuscire a studiare per poi tornare a lavorare nel suo paese? Un racconto notturno che è il ritratto della potenza di un sogno, in cui sullo sfondo si intravedono le figure di chi, qui in Europa, ha il coraggio di mettersi a rischio in prima persona disobbedendo a leggi ingiuste, e aiutando come possibile persone come Tirhas durante il loro viaggio.

↓ Tirhas





Katia Kovacic

DOCUMENTARI SONORI
DOCUMENTAIRES SONORES

Marsigliese di padre jugoslavo e madre francese, la sua scrittura affronta le problematiche della migrazione, di come le persone costruiscano la loro vita alla luce del proprio personale percorso, segnato dal rapporto, spesso complicato, tra la Francia e il proprio paese d'origine. Attualmente, il suo lavoro ruota intorno al tema delle frontiere simboliche, sociali, linguistiche, politiche. Il suo obiettivo principale è prendersi il tempo necessario per mettersi all'ascolto delle persone che incontra sulla sua strada, del loro universo, e trasmettere attraverso la realizzazione di documentari sonori tutta la loro originalità e complessità. Nel corso degli anni, ha attraversato le Alpi meridionali francesi realizzando progetti sul mondo industriale negli spazi di montagna, interrogandosi su come il paesaggio, "fisico" e sociale, si trasformi con il trasformarsi delle attività che lo attraversano.

Née d'un père yougoslave et d'une mère française à Marseille où elle vit et travaille aujourd'hui, son écriture couvre les problématiques de la migration, les façons dont chacun construit sa vie et revient sur son histoire tumultueuse et compliquée entre la France et le pays d'origine. Elle travaille aussi sur des frontières plus symboliques autour de questions sociales, linguistiques, politiques. Dans son travail elle prend le temps de l'écoute pour découvrir et construire des univers sonores et donner à entendre la singularité et la complexité de chaque personnage. Elle a parcouru le territoire haut-alpin de nombreuses fois avec des projets autour du monde industriel dans les espaces de montagne, interrogeant les façons dont les hommes et les paysages se transforment avec les changements d'activités.

- + www.pierresquiroulent.fr
- + www.associationlorage.blogspot.it



« C'est vraiment difficile pour moi de définir la frontière. C'est une notion compliquée, polymorphe, qui m'agite et que j'ai du mal à appréhender. Je ne m'en sors pas vraiment. J'ai besoin de discussion, de confrontation, d'échange. Alors je lis, je griffonne et je décide d'aller au devant des autres et d'en discuter. Venant du Mali, de la Vallée de la Clarée, de Briançon ou encore du Soudan, ils interrogent la notion de frontière et se livrent. Au montage, leurs mots se mêlent, s'entrechoquent. »
Katia Kovacic

↑ A la Lisière / Al limite

"Per me é veramente difficile definire la frontiera. E' una nozione complicata, polimorfa, che mi agita e fatico a comprendere. Non riesco a venirne a capo. Ho bisogno di parlarne, di confrontarmi, di scambiare idee e punti di vista. Leggo, annoto, decido di incontrare l'altro per iniziare la discussione. Provengono dal Mali, ma anche dalla Valle della Clarée o da Briançon o ancora dal Sudan: interrogano la nozione di frontiera e si aprono allo scambio. Nel montaggio audio, le loro parole si sovrappongono, si urtano."
Katia Kovacic



← Et puis un jour / E poi un giorno

Come procedono, s'interrogano, cercano di organizzarsi le persone e le associazioni che si mobilitano per accogliere i numerosi migranti che attraversano la Val Roja ? Questa valle situata alle spalle di Ventimiglia è un territorio sensibile, al centro della problematica delle migrazioni contemporanee, diviso dalla frontiera che separa la Francia e l'Italia.

Comment se questionnent, tâtonnent et s'organisent les personnes et les associations qui s'engagent auprès des nombreux migrants de passage dans la Roya ? Cette vallée est au coeur de la problématique migratoire car elle se trouve là, traversée par la frontière franco-Italienne, au-dessus de Vintimille.



Thierry Michel

FOTOGRAFIE
PHOTOS

Regista e operatore di ripresa di documentari e reportages (dal 1998), per dodici anni è stato fra i coordinatori della Fédération Nationale de l’Audiovisuel Participatif, formando numerosi professionisti alla ripresa video e alla regia. Dal 2013 si dedica alla fotografia documentaria - con luce naturale -, realizzando serie a tema e fotografie d’arte. Attualmente, lavora su due reportages fotografici, il primo su persone che accolgono i rifugiati siriani a Aix-en-Provence, il secondo sulle donne velate in Medio Oriente. Inoltre, sta sviluppando Murmures, un progetto di ricerca, composizione e montaggio fotografico che parla di muri in disfacimento.

Réalisateur et opérateur de prises de vues depuis 1998 sur des documentaires et reportages, en complément de cette activité, pendant douze ans il a été coordinateur de la Fédération Nationale de l’Audiovisuel Participatif et a animé de nombreuses formations à la vidéo et la réalisation. Depuis 2013, il se tourne vers la photographie documentaire en lumières naturelles, la réalisation de séries thématiques et la photographie plasticienne. Actuellement, il travaille sur deux reportages photographiques, l’un sur les personnes qui accueillent les réfugiés syriens à Aix-en-Provence, l’autre sur les femmes voilées du Moyen Orient. Aussi, il poursuit une recherche plastique de compositions et de montage photographique intitulée Murmures, autour des murs délabrés.



← “Fort- Interieur”

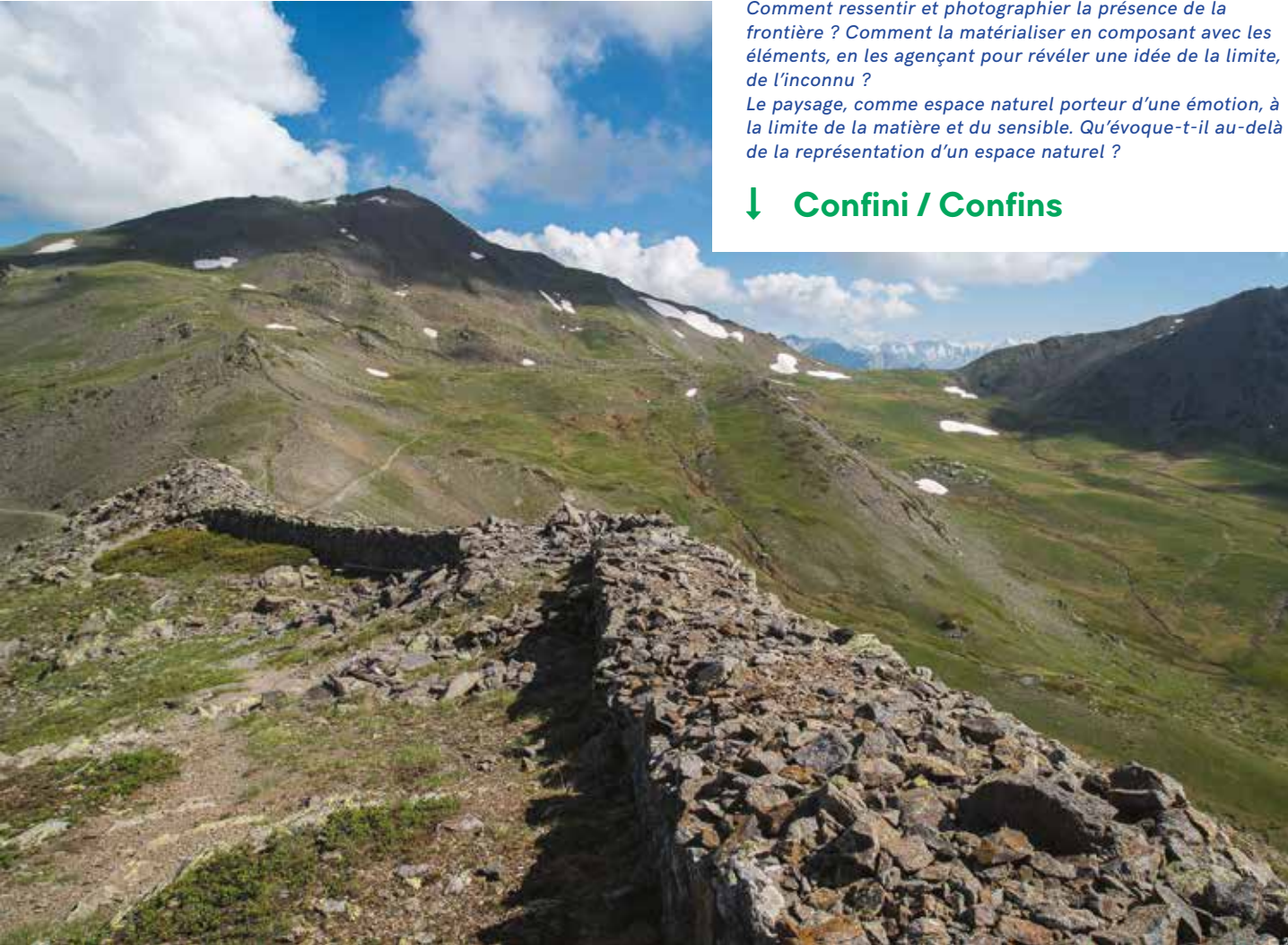
“L’architettura del Forte delle Salettes a Briançon presenta una luce alla frontiera del chiaro-oscuro, uno spazio tra l’interiore e l’esteriore, tra la chiusura e l’apertura. Nel mio animo questo luogo ha progressivamente assunto una dimensione intima. Il forte (fort in francese) è diventato il mio “foro (for in francese) interiore”, il tribunale interno della mia coscienza. Un luogo scolpito dai contrasti, né immerso nel buio completo, né illuminato da una luce totale: un luogo che si rivela nella complementarità, così come la mia immagine complessa di essere umano. Uno spazio dove s’incontrano tutti i possibili: la prigione e la libertà, l’immobilismo e il movimento.”
Thierry Michel

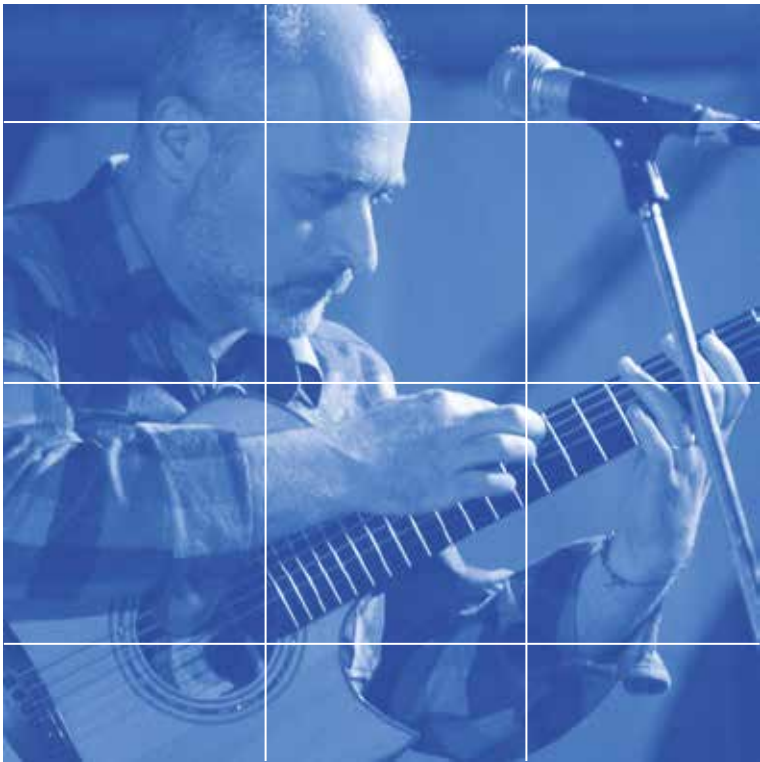
« L’architecture du Fort des Salettes de Briançon, dédié à la défense, le propulse aux frontières du clair obscur, du dedans et du dehors, de la fermeture et de l’ouverture. Ce lieu a pris progressivement une dimension très intime dans mon esprit. Il devenait mon fort intérieur. Un endroit pétrit de contrastes, ni dans le noir complet, ni dans la lumière totale, se révélant dans cette complémentarité à l’image de ma complexité d’humain. Un espace où se concentrait tous les possibles : l’enfermement et l’ouverture, l’immobilisme et le mouvement. »
Thierry Michel

Come sentire, e fotografare, la presenza della frontiera? Come materializzarla giocando con gli elementi, comporre con essi delle immagini che rivelino l’idea del limite, dell’incognito? Il paesaggio è inteso qui come spazio naturale capace di suscitare un’emozione, al limite della materia e del sensibile. Cosa ci evoca un paesaggio naturale, aldilà della sua stessa rappresentazione?

Comment ressentir et photographier la présence de la frontière ? Comment la matérialiser en composant avec les éléments, en les agencant pour révéler une idée de la limite, de l’inconnu ?
Le paysage, comme espace naturel porteur d’une émotion, à la limite de la matière et du sensible. Qu’évoque-t-il au-delà de la représentation d’un espace naturel ?

↓ Confini / Confins





Enrico Negro

MUSICHE E LIVE PERFORMANCE
MUSIQUE ET PERFORMANCE LIVE

Chitarrista, compositore e arrangiatore, si diploma nel 1991 presso il Conservatorio A. Vivaldi di Alessandria. Nel 1992 fonda il Vivaldi Guitar Trio, con cui s’impone in importanti concorsi nazionali e internazionali. Svolge da anni un’intensa attività concertistica in tutta Europa, esibendosi abitualmente in Italia, Spagna, Francia, Portogallo, Germania, Svizzera. Parallelamente, coltiva la passione per lo studio e la riproposizione della musica tradizionale piemontese, occitana e mediterranea, collaborando con vari ensemble italiani e stranieri. Nel 2005 pubblica per l’etichetta piemontese Folkclub - Ethnosuoni il suo primo CD solista, ROSSO RUBINO. Nel mese di settembre 2015 pubblica il suo secondo disco solista La memoria dell’acqua (Solitunes 003). Svolge parallelamente un’importante attività didattica come docente di chitarra, collaborando con vari istituti musicali piemontesi.

Diplômé du Conservatoire A.Vivaldi d’Alexandrie en 1991, est fondateur du Vivaldi Guitar Trio, groupe avec lequel il participe à de nombreux concours internationaux et donne de nombreux concerts à travers l’Europe. En parallèle, il travaille autour de l’étude et de la renaissance de la musique traditionnelle piémontaise, provençale et méditerranéenne, en collaboration avec divers groupes italiens et étrangers. Il se produit régulièrement en Italie, Espagne, France, Portugal, Allemagne, Suisse dans le cadre de festivals prestigieux. En 2005, il publie pour le label Piémontais Folkclub-Ethnosuoni son premier CD solo, RUBY RED. En septembre 2015 il publie son deuxième album solo, La mémoire dell’acqua (Solitunes 003). En parallèle de ses activités de musiciens, il est professeur de guitare et intervient dans différentes institutions musicales piémontaises.



↑ Suite Alpina

7 nuove composizioni (o miniature) dedicate ai territori coinvolti nella realizzazione del progetto - da Moncenisio alla Val Roya - che formano una suite, con una composizione d’apertura (Preludio), dedicata ai confini, e altre 6 composizioni (danze o arie) a seguire, dedicate a ciascuna delle Valli toccate dal progetto. Come struttura portante delle composizioni sono prese in considerazione le peculiarità tipiche delle musiche della tradizione popolare dei luoghi in oggetto.

7 nouvelles compositions (ou miniatures), consacrées aux territoires du projet, de Montenis jusqu’à la Roya. Une suite pour entendre les confins et la frontière, composée d’une pièce d’ouverture (Preludio) et de 6 morceaux (danses ou airs) qui s’ensuivent pour célébrer les 6 territoires transfrontaliers du projet. La structure des compositions est inspirée des musiques de la tradition populaire des lieux de Borderscapes.

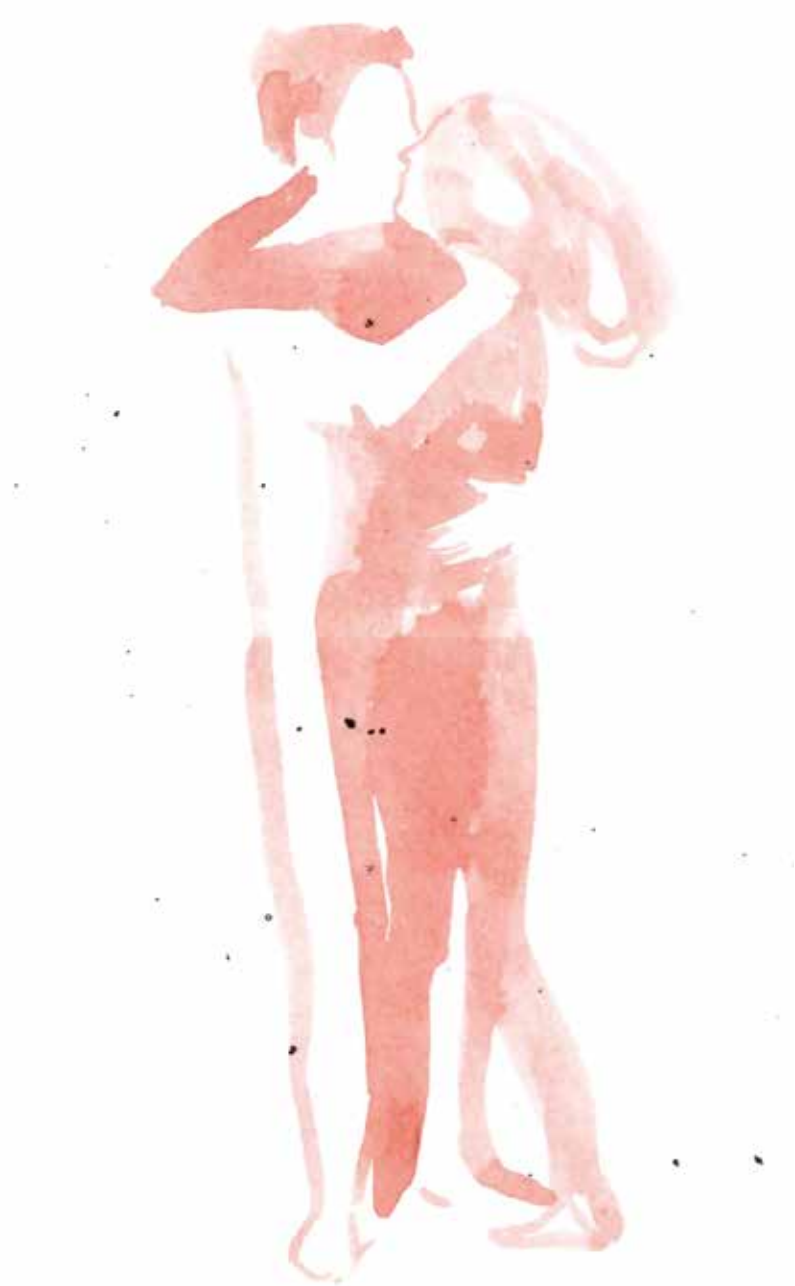


Elisa Talentino

VIDEO D'ANIMAZIONE E DISEGNI
ILLUSTRATIONS ET ANIMATIONS

Artista che lavora con grafica d'arte, pittura e illustrazione. Nel 2009 ha dato vita a Torino, con Paolo Berra, al laboratorio di stampa d'arte Inamorarti, con cui porta avanti un progetto d'illustrazione, grafica, editoria indipendente e serigrafia artistica. Nel 2013 ha pubblicato il libro d'artista Le jardin d'hiver, con cui è stata selezionata per la mostra degli illustratori Children's Book Fair e al premio Illustrarte 2014. Il libro ha ricevuto la menzione d'onore Lidu art Books per la stampa d'arte 2014. Ha presentato a BilBOlbul 2014 il libro Bendata di Stelle, pubblicato da Inuit Editions. Il suo ultimo libro, Metamorphosis, è stato presentato in occasione del Bologna Children's Book Fair 2016. Ha lavorato per The New York Times, Goethe Institut, Mondadori, La Stampa, Moleskine. Ha tenuto workshop d'illustrazione e serigrafia presso led Torino, MiMaster Milano, Isia Urbino, AIAP.

Plasticienne, elle travaille l'art graphique, la peinture et l'illustration. Elle a fondé à Turin avec Paul Berra l'atelier de gravure Innamorarti qui met en œuvre des projets d'illustration, de graphisme, d'édition indépendante et de sérigraphie artistique. Elle a publié le livre Le jardin d'hiver en 2013 (prix Illustrarte à la Biennale Internationale de l'illustration de Lisbonne, mention honorable Lidu Art Book et présenté à Children Book Fari de Bologne). Elle a publié plusieurs livres, travaille pour le New York Times, la Goethe Institut, Mondadori, La Stampa et Moleskine et anime des workshop d'illustration et de sérigraphie dans plusieurs écoles supérieures d'Italie.



← Dandelion

Una danza antica, un rituale di corteggiamento. Un fiore di tarassaco per soffiare i desideri. La bourrée a due tempi è un ballo pieno di significati sentimentali e amorosi, una trasposizione quasi teatrale delle dinamiche di avvicinamento e seduzione. I ballerini si avvicinano, si sfiorano e allontanano, si cercano e si evitano, senza mai toccarsi. Il tarassaco, o dente di leone è l'oracolo della primavera. Si dice che gli amanti donassero al fiore le loro speranze e le soffiassero via per farle avverare. La colonna sonora, composta da Julia Kent, è una bourrée contemporanea sperimentale basata sulla struttura tradizionale del pezzo.

Une danse ancienne, un rituel de conquête amoureuse, une fleur de pissenlit pour insuffler le désir. La bourrée à deux temps est une danse riche de sens, terrain d'enjeux sentimentaux, une transposition quasi théâtrale des dynamiques de séduction. Les danseurs s'approchent l'une l'autre, s'éloignent, se cherchent et s'évitent, sans jamais se toucher. L'on dit que les amoureux confiaient leur espoir à la fleur, qu'ils soufflaient sur les aigrettes du pissenlit pour que leur vœu se réalise un jour. La musique originale de l'animation, composée par Julia Kent, est une bourrée contemporaine expérimentale, basée sur la structure traditionnelle de cette danse ancienne.



Chloé Truchon

DOCUMENTARI SONORI
DOCUMENTAIRES SONORES

Autrice e regista di documentari sonori, ha frequentato le Università di Lione e Bologna, per poi proseguire i suoi studi presso il centro di formazione CREADOC d'Angoulême. Attualmente, lavora a Radio Campus Besançon. "Quando tendo il microfono verso qualcuno, il mio sguardo dritto nei suoi occhi, è per condividere un momento che tento sempre di capire. Il microfono è solido, è uno strumento adatto al confronto. Lo tendo verso i muri, i treni, lo spazio Schengen, gli accenti italiani, i mercati, i cortei sindacali ... ed è sempre un piccolo miracolo. Suona. Dà un'idea della vibrazione del mondo. Un movimento che oltrepassa i limiti, un po' come camminare nel bosco: seguendo il ritmo dei propri passi sul fogliame, le domande sorgono da sole, ci permettono di aprire lo sguardo e la mente, di avanzare anche se il sentiero è tortuoso."

Réalisatrice de documentaires sonores, elle a fréquenté les universités de Lyon, Bologne, puis elle a suivi la formation CREADOC d'Angoulême. Elle travaille actuellement au sein de Radio Campus Besançon. "On tend le micro aux gens, on les regarde dans les yeux, on partage un moment, on essaye de comprendre. Le micro est solide, c'est un outil pour se heurter. On tend le micro aux voitures, aux murs, aux trains, aux espaces Schengen, aux accents italiens, aux marchés du mardi soir, aux cortèges de la CGT, et c'est toujours un petit miracle. Ça sonne. Ça donne une idée du monde tel qu'il peut vibrer. Ça se superpose et se mélange. Ça donne du mouvement, ça dépasse les limites, un peu comme une marche en forêt : on s'interroge, au rythme de nos pas qui crissent, et ça nous permet d'avancer, de nous ouvrir, même sur un sol mal balayé."

- + www.soundcloud.com/chloetruchon
- + www.mixcloud.com/Maryses

→ Votz

Votz è un documentario sonoro creato a partire dalle lingue ascoltate lungo le valli attraversate dal progetto. Contaminazione di sensi e di suoni, tracce di comunicazioni incerte, frammenti di conoscenza. La parola pensata come mezzo per rapportarsi con l'altro e la sua realtà.

Votz est une pièce sonore créée à partir des langages entendus dans les vallées traversées. Mélange de sens et de sons, de traces de communications incertaines, de fragments d'apprentissage. Votz place la parole comme moyen d'accéder à l'autre et à sa réalité.

Rumori NoTAV è un percorso sonoro in Val di Susa realizzato in diversi luoghi simbolici e rappresentativi della lotta NoTav. Gli abitanti raccontano il loro coinvolgimento e condividono i loro punti di vista.

Rumori NoTAV est un parcours sonore dans le Val Susa entre différents lieux emblématiques de la lutte NoTav, à travers lequel des habitants racontent leur engagement et partagent leur vision de cette lutte.

↓ Rumori NoTAV





Illustrazione di Elena Valentini

RENCONTRES FRONTIÈRES ET CINÉMA DOCUMENTAIRE

SPAESAMENTI DEPAYSEMENTS

INCONTRI SUL CINEMA DEL REALE DI CONFINE

Torino, 29/30 giugno e 1/2 luglio 2017

→ Cinema Massimo + Unione Culturale Franco Antonicelli

www.spaesamenti.eu

www.borderscapes.eu

RENCONTRES FRONTIÈRES ET CINÉMA DOCUMENTAIRE

SPAESAMENTI DEPAYSEMENTS

INCONTRI SUL CINEMA DEL REALE DI CONFINE



Forcalquier

dal 18 al 20 maggio 2017

18 au 20 mai 2017

> **Cinéma Le Bourguet**

+ **La Bonne Fontaine**



Torino

29/30 giugno e 1/2 luglio 2017

les 29/30 juin et les 1/2 juillet 2017

> **Cinema Massimo**

+ **Unione Culturale Franco Antonicelli**

Progetto realizzato con il sostegno dell'Unione Europea - Fondo Europeo per lo Sviluppo Regionale nell'ambito del programma ALCOTRA 2007-2013 "Insieme oltre i confini"

Partner istituzionali



Realizzato da



In collaborazione con



www.spaesamenti.eu

www.depaysments.eu

ସେବା/ଆକାଶିନୀଦ୍ରାଓଢ଼ି

 www.borderscapes.eu

 info@borderscapes.eu

 www.facebook.com/borderscapes

 www.instagram.com/borderscapes